



**btr** Pen Broken  
Tool  
Remover

<b>PL</b>	Narzędzie stomatologiczne do usuwania fragmentów złamanych instrumentów endodontycznych z kanału korzeniowego
<b>EN</b>	Dental tool for removing broken canal instruments
<b>NO</b>	Dental instrument for fjerning av ødelagte rotfylingsfiler
<b>ES</b>	Herramienta odontológica para retirar fragmentos de herramientas endodónticas rotas del conducto radicular
<b>FR</b>	Instrument dentaire pour enlever les fragments des têtes brisées des instruments de traitement radiculaire
<b>DE</b>	Zahnärztliches Instrument für die Beseitigung von Fragmenten gebrochener endodontischer Instrumente aus dem Wurzelkanal
<b>UK</b>	Стоматологічний інструмент для видалення зламаних інструментів з кореневого каналу
<b>CS</b>	Dentální nástroj na odstraňování fragmentů zlomených endodontických nástrojů z kořenového kanálku
<b>RU</b>	Стоматологический инструмент для удаления фрагментов сломанных эндодонтических инструментов из корневого канала
<b>IT</b>	Strumento stomatologico per la rimozione dal canale radicolare di frammenti di strumenti endodontici rotti
<b>RO</b>	Instrument dentar destinat îndepărtării din canalul radicular ale fragmentelor rupte de instrumente folosite în timpul tratamentelor endodontice
<b>HU</b>	Törött endodontiai eszközök töredékeinek a gyökércsatornából történő eltávolítására szolgáló fogászati eszköz
<b>BG</b>	Стоматологичен инструмент за отстраняване на фрагменти от счупени ендодонтски инструменти от кореновия канал
<b>LT</b>	Odontologinis instrumentas nulūžusių endodontijos instrumentų fragmentams pašalinti iš šaknies kanalo
<b>PT</b>	Ferramenta dentária para remover fragmentos de instrumentos endodónticos partidos do canal radicular
<b>DA</b>	Dentaludstyr til fjernelse af knækkende kanalinstrumenter
<b>EL</b>	Οδοντιατρικό εργαλείο για την αφαίρεση θραυσμάτων σπασμένων ενδοδοντικών οργάνων από το ριζικό κανάλι
<b>ET</b>	Hambaravivahend purustatud endodontiliste instrumentide fragmentide eemaldamiseks juurekanalist
<b>FI</b>	Hammaslääketeieellinen väline rikkoutuneiden endodontisten instrumenttien palasten poistamiseen juurikanavasta
<b>HR</b>	Stomatološki instrument za uklanjanje fragmenata slomljenih endodontskih instrumenata iz korijenskog kanala
<b>LV</b>	Stomatoloģijas piederums salauzta endodontijas instrumenta fragmentu izņemšanai no zobu sakņu kanālu sistēmas
<b>NL</b>	Tandheelkundig instrument voor het verwijderen van fragmenten van gebroken endodontische instrumenten uit het wortelkanaal
<b>SK</b>	Stomatologický nástroj na odstraňovanie časti zlomených endodontických nástrojov z koreňového kanálka
<b>SL</b>	Pripomoček za odstranjevanje odlomljenih delcev endodontskih instrumentov iz koreninskega kanala
<b>SV</b>	Tandvårdsverktyg för avlägsnande av avbrutna fragment från endodontiska instrument från rotkanalen

## BROKEN TOOL REMOVER PEN

Narzędzie stomatologiczne do usuwania fragmentów złamanych instrumentów endodontycznych z kanału korzeniowego

**PRZED UŻYCIEM NALEŻY ZAPOZNAĆ SIĘ Z PONIŻSZĄ INSTRUKCJĄ  
WYROB DO STOSOWANIA WYŁĄCZNIE PRZEZ LEKARZA STOMATOLOGA  
WYROB NIEJAŁOWY**

Narzędzie wykonane jest ze stali nierdzewnej odpornej na korozję.

### **POSTĘPOWANIE Z WYROBEM BTR PEN:**

Narzędzie ze stali nierdzewnej przeznaczone jest do wielorazowego użytku, natomiast końcówka z pętlą do BTR PEN służy do użycia jedнокrotnego.

### **POSTĘPOWANIE Z KOŃCÓWKĄ Z PĘTLĄ DO BTR PEN**

Kończówka z pętlą do BTR PEN dostarczana jest w stanie niejałowym. Przed użyciem końcówkę należy wysterylizować, używając standardowych rękawów, dostosowanych do sterylizacji w autoklawie. Przechowywać w suchym i czystym miejscu do przechowywania. Przestrzegać instrukcji obsługi autoklawu od producenta. Kończówka z pętlą do BTR PEN służy do użycia jedнокrotnego.

### **STERYLIZOWAĆ BEZ OSŁONKI!**

Zużyte końcówki przekazać do utylizacji lub zwrócić do wytwórcy.

### **Postępowanie z narzędziami ze stali nierdzewnej**

W procesie wytwarzania zastosowano zabiegi mające na celu zapewnienie odporności na korozję, jednak trwałość narzędzi zależy od prawidłowego użytkowania i konserwacji.

### **Czyszczenie, płukanie i mycie**

Narzędzia dostarczane są w stanie niejałowym. Narzędzia fabrycznie nowe przed pierwszą sterylizacją, po wyjęciu z opakowania należy dokładnie umyć w ciepłej wodzie z dodatkiem detergentu. Przed każdym użyciem u kolejnego pacjenta narzędzia muszą być poddane sterylizacji.

### **Sterylizacja**

Wszystkie narzędzia (wielokrotnego użytku) muszą być zdezynfekowane, umyte w celu usunięcia środka dezynfekcyjnego i osuszone zanim zostaną poddane sterylizacji. Szczególnie poleca się mycie ultradźwiękami jako najbardziej skuteczne i wydajne. Narzędzia należy wysterylizować zgodnie z obowiązującymi wymogami krajowymi.

Zalecane metody sterylizacji:

Metoda	Minimalne parametry:
Autoklaw parowy	134°C, przez 5 minut

### **ŚRODKI OSTROŻNOŚCI**

Stosować się do wskazówek na temat czyszczenia i sterylizacji narzędzi.

W przypadku wystąpienia poważnego incydentu związanego z wyrobem należy ten fakt zgłosić producentowi i właściwemu organowi Państwa, w którym użytkownik lub pacjent mają miejsce zamieszkania.

### **PRZECHOWYWANIE**

Narzędzia przechowywać w temperaturze 5-30°C i wilgotności względnej nie większej niż 70%. Każdorazowo przed użyciem narzędzie skontrolować w kierunku ew. zanieczyszczeń, uszkodzeń struktury materiału (pęknięcia, zgięcia, odłamania, złuszczenia). Nieprzestrzeganie powyższych zasad wydatnie obniża trwałość narzędzia i skraca czas jego użytkowania.

# BROKEN TOOL REMOVER PEN

Dental tool for removing broken canal instruments

**BEFORE USE PLEASE READ THE FOLLOWING INSTRUCTIONS CAREFULLY  
TO BE USED BY DENTIST ONLY  
NON - STERILE PRODUCT**

The tools are made of corrosive - resistant stainless steel.

## HANDLING OF THE BTR PEN:

The stainless steel tool is intended for a reusable use, but the BTR TIP is for single use.

## HANDLING OF THE BTR TIP

The BTR TIP is delivered non – sterile. Before use, the tip should be sterilized, using standard bags according to the sterilization in autoclave. Store in a dry and clean place for storage. Observe the instructions of the autoclave manufacturer. BTR TIP is for single use.

### **STERILIZE WITHOUT THE PROTECTIVE CUP!**

Used tips disposed of responsibly or returned to the manufacturer.

## Handling dental tools made of stainless steel

Special processes have been undertaken during the manufacture of the dental instruments to ensure corrosion-resistance. In spite of this, the durability of these dental instruments depends on their proper use and correct maintenance.

## Cleaning, rinsing and washing

The packaged instruments are non – sterile. Before sterilization, these new instruments should be washed thoroughly with warm water and using detergent. Before each use these dental instruments must be sterilized.

## Sterilization

All (reusable) dental instruments must be disinfected, then washed out to remove detergent and then dried before sterilization. Ultrasonic cleaning is particularly recommended as the most effective and efficient method. Instruments should be sterilized in accordance with national requirements.

Recommended sterilisation methods:

Method	Minimal parameters:
Steam autoclave	134°C, for 5 minutes

## PRECAUTIONS

Adhere to the guidelines for cleaning and sterilization of the dental instruments. Any serious incident involving the product should be reported to the manufacturer and the competent authority of the State in which the user or patient is domiciled.

## STORAGE

Dental instruments should be stored in temperatures ranging between 5-30°C and relative humidity below 70%. Before use protect the instrument against contamination or damage of the material structure (cracks, bends, fractures, peeling, etc.). Failure to adhere to the above stated instructions decreases instrument durability and reduces instrument lifetime.

# INSTRUMENT FOR FJERNING AV FRAKTURERTE ENDO FILER

Dental instrument for fjerning av ødelagte rotfyllingsfiler

**LES FØLGENDE INSTRUKSJONER NØYE FØR BRUK**  
SKAL KUN BENYTTES AV TANNLEGER  
IKKE- STERILT PRODUKT

Produktet er utviklet av korrosivt motstandsdyktig rustfritt stål.

## HÅNDTERING AV BTR PEN:

Verktøyet i rustfritt stål er beregnet for gjenbruk, men BTR TIP er for engangsbruk.

## HÅNDTERING AV BTR KANYLER

BTR TIP leveres ikke-steril. Før bruk bør spissen steriliseres ved bruk av standard autoklavposer i henhold til sterilisering i autoklav. Oppbevares på et tørt og rent sted for lagring. Følg instruksjonene til autoklavprodusenten. BTR TIP leveres ikke-sterilt.

### **STERILISER UTEN BESKYTTELSKOPPEN!**

Brukte tips kastes ansvarlig eller returneres til produsenten.

## Håndtering av dentale instrument laget av rustfritt stål

Spesielle prosesser har blitt utført under produksjonen av dentalinstrumentene for å sikre korrosjonsbestandighet. Til tross for dette avhenger holdbarheten til disse tannlegeinstrumentene av riktig bruk og riktig vedlikehold.

## Rengjøring, skylling og vask

De pakkede instrumentene er ikke-sterile. Før sterilisering, bør disse nye instrumentene vaskes grundig med varmt vann og vaskemiddel. Før hver bruk må disse dental instrumenter steriliseres.

## Sterilisering

Alle (gjenbrukbare) dental instrumenter må desinfiseres og deretter vaskes for å fjerne vaskemiddel og deretter tørkes før sterilisering. Rensing i Ultralydsbad anbefales som den mest effektive metoden. Instrumenter bør steriliseres i samsvar med nasjonale krav.

Anbefalte steriliseringsmetoder:

Metode	Minimum parametere:
Dampautoklaver på	134°C i 5 minutter

## FORHOLDSREGLER

Følg retningslinjene for rengjøring og sterilisering av dental instrumentene. Enhver alvorlig hendelse som involverer produktet skal rapporteres til produsenten og kompetent myndighet i staten der brukeren eller pasienten er hjemmehørende.

## OPPBEVARING

Dentale instrumenter bør oppbevares i temperaturer mellom 5-30°C og relativ fuktighet under 70 %.

Beskytt instrumentet mot forurensning eller skade på materialstrukturen før bruk (sprekker, bøyninger, brudd, avskalling osv.). Unnlattelse av å følge instruksjonene ovenfor reduserer instrumentets holdbarhet og reduserer instrumentets levetid.

# BROKEN TOOL REMOVER PEN

Herramienta odontológica para retirar fragmentos de herramientas endodónticas rotas del conducto radicular

**ANTES DE USAR EL PRODUCTO PROCEDE LEER LAS SIGUIENTES INSTRUCCIONES**  
EL PRODUCTO ESTÁ CONCEBIDO PARA SU USO ÚNICAMENTE  
POR ODONTÓLOGOS PROFESIONALES  
PRODUCTO NO ESTERILIZADO

La herramienta está hecha de acero inoxidable resistente a la corrosión.

## USO DEL PRODUCTO BTR PEN:

Herramienta de acero inoxidable está dedicada para un uso múltiple, mientras que la punta con lazo para el BTR PEN está diseñada para un solo uso.

## MANIPULACIÓN DE LA PUNTA CON LAZO PARA EL BTR PEN

La punta con lazo para el BTR PEN se entrega sin esterilizar. Antes de uso procede esterilizarla al utilizar las fundas estándar adecuadas para la esterilización en autoclave. Almacenar en un sitio de almacenamiento seco y limpio.

Seguir las instrucciones de uso de autoclave del fabricante.

La punta con lazo para el BTR PEN sirve para un solo uso.

### ¡ESTERILIZAR SIN LA TAPA!

Desechar las puntas utilizadas o devolverlas al fabricante.

## Manipulación de herramientas de acero inoxidable

Se han aplicado tratamientos en el proceso de fabricación para garantizar la resistencia a la corrosión, pero la vida útil de las herramientas depende del uso y el mantenimiento adecuados.

## Limpieza, enjuague y lavado

Las herramientas se entrega sin esterilizar. Los instrumentos nuevos en estado original deben lavarse a fondo en agua caliente con detergente antes de la primera esterilización. Antes de cada uso en un paciente más las herramientas debe esterilizarse.

## Esterilización

Todas las herramientas (reutilizable) deben lavarse con el fin de remover el detergente y secarse antes del proceso de la esterilización. Se recomienda especialmente la limpieza por ultrasonidos por ser la más eficaz y eficiente. Las herramientas deben esterilizarse de acuerdo con los requisitos nacionales aplicables.

Los métodos de esterilización recomendados:

Método	Parámetros mínimos:
Autoclave de vapor	134°C durante 5 minutos

## MEDIDAS DE SEGURIDAD

Seguir las instrucciones de limpieza y esterilización de la herramienta.

En caso de un incidente serio asociado a un dispositivo, informar al fabricante y a la autoridad competente del país donde el usuario o el paciente tiene su domicilio.

## ALMACENAMIENTO

Almacenar las herramientas a una temperatura de 5-30°C y una humedad relativa no superior al 70%.

Antes de cada uso comprobar la herramienta para detectar posibles contaminaciones, daños en la estructura del material (grietas, pliegues, astillas, desconchados).

La falta de cumplimiento de las normas mencionadas reduce considerablemente la durabilidad de la herramienta y acorta su vida útil.

# BROKEN TOOL REMOVER PEN

Instrument dentaire pour enlever les fragments des têtes brisées des instruments de traitement radiculaire

**LIRE LA PRÉSENTE NOTICE AVANT UTILISATION**  
LE PRODUIT NE PEUT ÊTRE UTILISÉ QUE PAR UN DENTISTE  
NON STÉRILE

L'instrument est fabriqué à partir d'acier inoxydable résistant à la corrosion.

## UTILISATION DE LA LIME BTR PEN :

L'instrument en acier inoxydable est destiné à un usage multiple tandis que sa pointe avec boucle est à usage unique.

## UTILISATION DE LA POINTE DE LA LIME BTR PEN AVEC BOUCLE

La pointe avec boucle pour la lime BTR PEN est fournie à l'état non stérile. Avant utilisation, la pointe doit être stérilisée à l'aide des gaines standard adaptées à la stérilisation par autoclave. Entreposer dans un endroit sec et propre.

Suivre le mode d'emploi de l'autoclave fourni par son fabricant.

La pointe avec boucle pour la lime BTR PEN est à usage unique.

### **STÉRILISER SANS LE CACHE DE PROTECTION !**

Les embouts usagés doivent être remis pour recyclage ou retournés au fabricant.

## Utilisation d'instruments en acier inoxydable

Durant le processus de production, des mesures ont été prises pour assurer une résistance à la corrosion, mais la durée de vie des instruments dépend d'une utilisation et d'un entretien appropriés.

## Nettoyage, rinçage et lavage

Les instruments sont fournis à l'état non stérile. Avant la première stérilisation, les instruments tout neufs doivent être lavés à l'eau chaude avec du détergent après être sortis de l'emballage d'origine. Avant chaque utilisation chez les patients successifs, les instruments doivent être stérilisés.

## Stérilisation

Tous les instruments (à usage multiple) doivent être désinfectés, lavés pour enlever le produit désinfectant et séchés avant d'être soumis à la stérilisation. Il est particulièrement recommandé de recourir au nettoyage à ultrasons qui est le plus efficace et efficient. Les instruments doivent être stérilisés conformément aux normes en vigueur dans le pays.

Méthodes de stérilisation conseillées:

Méthode	Paramètres minimaux :
Autoclave à vapeur	134°C, durant 5 minutes

## MESURES DE PRECAUTION

Respecter les indications relatives au nettoyage et à la stérilisation des instruments. En cas d'incident grave lié au produit, le signaler au fabricant et à l'autorité publique territorialement compétente selon le lieu d'habitation de l'utilisateur/du patient.

## CONSERVATION

Entreposer les instruments à une température entre 5 et 30°C et à une humidité relative de l'air ne dépassant pas 70%.

Avant chaque utilisation, vérifier l'instrument s'il n'y a pas d'éventuelles impuretés ou d'endommagements de la structure du matériau (fissure, courbure, ébrèchement, érosion).

Le non-respect des consignes suscitées réduit considérablement la résistance de l'instrument et la durée de son utilisation.

## BROKEN TOOL REMOVER PEN

Zahnärztliches Instrument für die Beseitigung von Fragmenten gebrochener endodontischer Instrumente aus dem Wurzelkanal

**BITTE LESEN SIE VOR DER ANWENDUNG GRÜNDLICH DIE PACKUNGSBEILAGE**  
DIESES PRODUKT IST AUSSCHLIESSLICH FÜR DEN GEBRAUCH IN ZAHNARZTPRAXEN BESTIMMT  
NICHT STERILES PRODUKT

Das Instrument besteht aus korrosionsbeständigem Edelstahl.

### VORGEHENSWEISE MIT DEM PRODUKT BTR PEN:

Das Instrument aus Edelstahl ist für den mehrfachen Gebrauch vorgesehen, die Spitze mit der Schlaufe für den BTR PEN dient hingegen zum einmaligen Gebrauch.

### VORGEHENSWEISE MIT DER SPITZE MIT SCHLAUFE FÜR DEN BTR PEN

Die Spitze mit der Schlaufe für den BTR PEN wird im nicht-sterilen Zustand geliefert. Vor dem Gebrauch ist die Spitze zu sterilisieren, mit der Verwendung von Standardschläuchen, die für die Sterilisation im Autoklaven ausgelegt sind. Trocken und kühl lagern.

Autoklav-Bedienungsanleitung des Herstellers beachten.

Die Spitze mit Schlaufe für den BTR PEN ist für den einmaligen Gebrauch ausgelegt.

### OHNE HÜLLE STERILISIEREN!

Verbrauchte Spitzen zur Entsorgung oder an den Hersteller zurückgeben.

### Vorgehensweise mit Instrumenten aus edelstahl

Während der Herstellung wurden Verfahren angewandt, die die Gewährleistung der Korrosionsbeständigkeit zum Ziel haben, die Beständigkeit des Instruments hängt jedoch von der korrekten Verwendung und Pflege ab.

### Reinigung, spülen und waschen

Die Instrumente werden im nicht-sterilen Zustand geliefert. Die werkseitig neuen Instrumente sind vor der ersten Sterilisation, nach dem Herausnehmen aus der Verpackung, genau mit Warmwasser mit dem Zusatz eines Reinigungsmittels zu waschen. Vor jedem weiteren Gebrauch beim nächsten Patienten müssen die Instrumente der Sterilisation unterzogen werden.

### Sterilisation

Alle (mehrfach einsetzbaren) Werkzeuge müssen desinfiziert und anschließend gewaschen werden, um das Desinfektionsmittel zu entfernen, sowie getrocknet, bevor sie der Sterilisation unterzogen werden. Besonders die Ultraschallwäsche wird als effektivste und effizienteste Methode empfohlen. Die Instrumente sind gemäß den geltenden inländischen Anforderungen zu sterilisieren.

Empfohlene Sterilisationsverfahren:

Methode	Minimale Parameter:
Dampf-Autoklav	134°C, 5 Minuten lang

### SICHERHEITSVORKEHRUNGEN

Hinweise zur Reinigung und Sterilisation von Werkzeugen beachten.

Im Falle eines schweren Zwischenfalls mit einem Produkt sollte dies dem Hersteller und der zuständigen Behörde des Landes, in dem der Anwender oder Patient ansässig ist, gemeldet werden.

### AUFBEWAHRUNG

Instrumente bei einer Temperatur von 5-30°C und einer relativen Luftfeuchte von nicht mehr als 70 % aufbewahren.

Das Instrument ist vor jedem Gebrauch auf eventuelle Verunreinigungen, Beschädigungen der Materialstruktur (Sprünge, Verbiegungen, Brüche, Splitter) zu prüfen.

Die fehlende Einhaltung der obigen Regeln senkt wesentlich die Beständigkeit des Instruments und verkürzt seine Lebensdauer.



# BROKEN TOOL REMOVER PEN

Стоматологічний інструмент для видалення зламаних інструментів з кореневого каналу

**ПЕРЕД ВИКОРИСТАННЯМ СЛІД ОЗНАЙОМИТИСЯ З НАВЕДЕНОЮ НИЖЧЕ ІНСТРУКЦІЮ**  
ПРОДУКТ ПРИЗНАЧЕНИЙ ДЛЯ ПРОФЕСІЙНОГО ВИКОРИСТАННЯ ЛІКАРЕМ СТОМАТОЛОГОМ  
НЕАСЕПТИЧНИЙ

Продукт виготовлений з нержавіючої корозійностійкої сталі.

## ПРАВИЛА ПОВОДЖЕННЯ З ВИРОБОМ BTR PEN:

Екстрактор BTR PEN призначений для багаторазового використання. Кінцівка з петлею призначена для одноразового використання.

## ПРАВИЛА ПОВОДЖЕННЯ З КІНЦІВКОЮ З ПЕТЛЕЮ ДЛЯ ЕКСТРАКТОРА BTR PEN

Кінцівка з петлею для екстрактора BTR PEN постачається в неасептичному стані. Перед використанням кінцівку слід простерилізувати, використовуючи стерилізаційний пакет, призначений для стерилізації в автоклаві. Зберігати в сухому і чистому місці.

Дотримуватися інструкцій виробника щодо обслуговування автоклава.

Кінцівка з петлею для екстрактора BTR PEN призначена для одноразового використання.

### **СТЕРИЛІЗУВАТИ БЕЗ КРИШКИ!**

Використані кінцівки переказати до утилізації, або повернути до виробника.

## Правила поведінки з інструментом з нержавіючої сталі

В процесі виробництва застосовано процедури спрямовані на гарантію корозійної стійкості, проте стійкість інструментів залежить від способу експлуатації та обслуговування.

## Чищення, прополіскування і миття

Інструменти постачається в неасептичному стані. Після видалення транспортної упаковки, перед першою стерилізацією, новий інструмент необхідно ретельно промити теплою водою з додатком миючого засобу. Перед кожним використанням для наступного пацієнта, інструменти повинні бути піддані стерилізації.

## Стерилізація

Перед стерилізацією увесь інструмент багаторазового призначення необхідно дезінфікувати, а після цього промити з метою видалення дезінфікуючого засобу та висушити. Особливо рекомендується застосування ультразвукового миття, як найбільш ефективного засобу очищення інструментарію. Інструменти треба стерилізувати згідно з дійсними державними вимогами.

Рекомендовані методи стерилізації:

Метод	Мінімальні параметри:
Стерилізація парю під тиском в автоклаві	134°C протягом 5 хв (min)

## ЗАХОДИ БЕЗПЕКИ

Дотримуватися вказівок про чищення та стерилізацію інструментів.

У разі серйозного випадку, пов'язаного з пристроєм, про це слід повідомити виробника та компетентний орган держави, у якій проживає користувач або пацієнт.

## УМОВИ ЗБЕРІГАННЯ

Інструменти зберігати при температурі 5-30°C і відносній вологості, що не перевищує 70%. Перед кожним використанням виріб слід перевірити на предмет відсутності будь-яких забруднень та пошкоджень (тріщин, вигинів, злущення, тощо).

Недотримання зазначених вище вимог може мати негативний вплив на функціональність і термін експлуатації виробу.



Виробник: Пшедшєинборство Продукційно-Хандлове  
ЦЕРКАМЕД Войчех Павловскі  
вул. Квятковського 1, 37-450 Стальова Воля, Польща  
Тел./Факс: +48 15 842 35 85;  
www.cerkamed.com

Уповноважений представник в Україні:  
Товариство з обмеженою відповідальністю «ІВОДЕНТ»  
вул. Курніного Чорноти, 2 корпус 1, 76018 м.Івано-Франківськ,  
Україна  
Тел./Факс: +38 (0342) 55-94-55  
e-mail: info@ivodent.com.ua  
www.ivodent.com.ua



IVO DENT

## BROKEN TOOL REMOVER PEN

Dentální nástroj na odstraňování fragmentů zlomených endodontických nástrojů z kořenového kanálku

### PŘED POUŽITÍM SI PŘEČTĚTE TENTO NÁVOD VÝROBEK MOHOU POUŽÍVAT POUZE ZUBNÍ LÉKAŘI NESTERILNÍ VÝROBEK

Nástroj je vyroben z korozivzdorné nerezové oceli.

#### ZACHÁZENÍ S VÝROBKEM BTR PEN:

Nástroj z nerezové oceli je použitelný opakovaně, ale koncovka se smyčkou na BTR PEN je pouze na jedno použití.

#### ZACHÁZENÍ S KONCOVKOU SE SMYČKOU NA BTR PEN

Koncovka se smyčkou na BTR PEN se dodává nesterilní. Před použitím musí být koncovka sterilizována pomocí standardních obalů vhodných pro autoklavování. Skladujte na suchém a čistém místě.

Dodržujte provozní pokyny autoklávu od výrobce.

Koncovka se smyčkou na BTR PEN je na jedno použití.

#### **STERILIZUJTE BEZ KRYTU!**

Použité koncovky zlikvidujte nebo vraťte výrobci.

#### Manipulace s nástroji z nerezové oceli

Ve výrobním procesu byly použity postupy zajišťující odolnost proti korozi, ale životnost nástrojů závisí na jejich správném používání a údržbě.

#### Čištění, oplachování a mytí

Nástroje jsou dodávány nesterilní. Zcela nové nástroje je třeba před první sterilizací po vyjmutí z obalu důkladně umýt v teplé vodě se saponátem. Před použitím u každého dalšího pacienta musí být nástroje sterilizovány.

#### Sterilizace

Všechny (opakovaně používané) nástroje musí být před sterilizací dezinfikovány, umyty, aby byl odstraněn dezinfekční prostředek, a osušeny. Doporučuje se zejména ultrazvukové čištění jako nejúčinnější a nejefektivnější. Nástroje musí být sterilizovány v souladu s platnými národními požadavky.

Doporučené metody sterilizace:

Metoda	Minimální parametry:
Parní autokláv	134°C po dobu 5 minut

#### BEZPEČNOSTNÍ INSTRUKCE

Postupujte podle pokynů pro čištění a sterilizaci nástrojů.

V případě závažné události spojené s prostředkem je třeba ji nahlásit výrobci a příslušnému orgánu státu, v němž má uživatel nebo pacient bydliště.

#### UCHOVÁVÁNÍ

Nástroje skladujte při teplotě 5–30°C a relativní vlhkosti vzduchu nejvýše 70%.

Před každým použitím zkontrolujte, zda není nástroj znečištěný, anebo není poškozena struktura materiálu (práskliny, ohyby, odštípnutí, odlupování).

Nedodržení výše uvedených pravidel významně snižuje životnost nástroje a dobu jeho používání.

## BROKEN TOOL REMOVER PEN

Стоматологический инструмент для удаления фрагментов сломанных эндодонтических инструментов из корневого канала

**ПОЖАЛУЙСТА, ПРОЧИТАЙТЕ СЛЕДУЮЩУЮ ИНСТРУКЦИЮ ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ**  
ПРОДУКТ ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТОЛЬКО ВРАЧОМ-СТОМАТОЛОГОМ  
НЕСТЕРИЛЬНОЕ

Изделие изготовлено из устойчивой к коррозии нержавеющей стали.

### ОБРАЩЕНИЕ С ИЗДЕЛИЕМ BTR PEN:

Инструмент из нержавеющей стали является многоразовым, а наконечник с петлей BTR PEN предназначен только для одноразового использования.

### ОБРАЩЕНИЕ С НАКОНЕЧНИКОМ С ПЕТЛЕЙ ДЛЯ BTR PEN

Наконечник с петлей для BTR PEN поставляется нестерильным. Перед использованием наконечник необходимо стерилизовать с помощью стандартных рукавов, пригодных для автоклавирования. Хранить в предназначенном для этого сухом и чистом месте. Соблюдать инструкции производителя по эксплуатации автоклава. Наконечник с петлей для BTR PEN является одноразовым.  
**СТЕРИЛИЗОВАТЬ БЕЗ КОЖУХА!**

Использованные наконечники следует передать на утилизацию или вернуть производителю.

### Обращение с инструментами из нержавеющей стали

В процессе изготовления использовалась обработка, обеспечивающая коррозионную стойкость, однако долговечность инструментов зависит от их правильного использования и ухода за ними.

### Чистка, полоскание и промывание

Инструменты поставляются нестерильными. Перед первой стерилизацией новые инструменты после извлечения из упаковки необходимо тщательно промыть в теплой воде с добавлением моющего средства. Инструменты необходимо стерилизовать перед каждым использованием на очередном пациенте.

### Стерилизация

Перед стерилизацией все инструменты (многоразовые) необходимо продезинфицировать, промыть для удаления дезинфицирующего средства и высушить. Особенно рекомендуется ультразвуковая очистка, как наиболее эффективная и действенная. Инструменты должны стерилизоваться в соответствии с действующими национальными требованиями.

Рекомендуемые методы стерилизации:

Метод	Минимальные параметры:
Паровой автоклав	134°C, продолжительность 5 минут

### МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

Необходимо соблюдать инструкции по очистке и стерилизации инструментов. В случае связанного с изделием серьезного инцидента следует известить об этом производителя и соответствующий государственный орган по месту жительства пользователя или пациента.

### ХРАНЕНИЕ

Инструменты хранить при температуре 5-30°C и относительной влажности не более 70%. Перед каждым использованием проверять инструмент на возможные загрязнения и повреждения структуры материала (трещины, изгибы, сколы, отслоения). Несоблюдение вышеперечисленных правил значительно снижает долговечность инструмента и срок его службы

## BROKEN TOOL REMOVER PEN

Strumento stomatologico per la rimozione dal canale radicolare di frammenti di strumenti endodontici rotti

**PRIMA DELL'UTILIZZO LEGGERE ATTENTAMENTE LA SEGUENTE ISTRUZIONE**  
IL PRODOTTO DEVE ESSERE UTILIZZATO ESCLUSIVAMENTE DAI DENTISTI  
PRODOTTO NON STERILE

Lo strumento è realizzato in acciaio inossidabile resistente alla corrosione.

### **SMALTIMENTO DEL PRODOTTO BTR PEN:**

Lo strumento in acciaio inossidabile può essere riutilizzato, mentre il terminale con circuito per BTR PEN è un prodotto monouso.

### **PROCEDURA PER IL TERMINALE CON CIRCUITO PER BTR PEN**

Il terminale con circuito per BTR PEN viene fornito non sterilizzato. Prima di utilizzare il terminale, sterilizzarlo utilizzando guanti standard adatti alla sterilizzazione in autoclave. Conservare in un luogo pulito e asciutto.

Attenersi alle istruzioni dell'autoclave fornite dal produttore. Il terminale con circuito per BTR PEN è un prodotto monouso.

### **STERILIZZARE SENZA COPERCHIO!**

Gli avanzi utilizzati devono essere affidati ad un'azienda di smaltimento o restituiti al produttore.

### **Procedura per gli strumenti in acciaio inossidabile**

Nel processo di produzione sono stati utilizzati trattamenti volti a garantire la resistenza alla corrosione, tuttavia la durata dello strumento dipende da un uso e una manutenzione corretti.

### **Pulizia, risciacquo e lavaggio**

Gli strumenti vengono forniti non sterilizzati. Gli strumenti nuovi di fabbrica prima della prima sterilizzazione e dopo essere stati estratti dalla confezione, devono essere lavati accuratamente in acqua calda con l'aggiunta di un detergente. Prima di ogni utilizzo sul paziente successivo, gli strumenti devono essere sterilizzati.

### **Sterilizzazione**

Prima della sterilizzazione, tutti gli strumenti (riutilizzabili) devono essere disinfettati, lavati per rimuovere il disinfettante e asciugati. Si consiglia la pulizia ad ultrasuoni perché più efficace ed efficiente. Gli strumenti devono essere sterilizzati in conformità con i requisiti nazionali applicabili.

Metodi di sterilizzazione consigliati:

Metodo	Parametri minimi:
Autoclave a vapore	134°C per 5 minuti

### **PRECAUZIONI**

Seguire le istruzioni per la pulizia e la sterilizzazione degli strumenti.

In caso di grave incidente legato al dispositivo medico, notificare l'evento al produttore e al proprietario dell'ente statale di competenza per il luogo di residenza dell'utente o del paziente.

### **CONSERVAZIONE**

Conservare gli strumenti a una temperatura compresa tra i 5 e i 30°C e in un ambiente con umidità relativa non superiore al 70%.

Prima di ogni utilizzo, verificare che lo strumento non presenti sporcizia, danni alla struttura del materiale (crepe, curvature, rotture, sfaldature).

Il mancato rispetto delle regole di cui sopra ridurrà significativamente la durata dello strumento e ne ridurrà la vita utile.

## BROKEN TOOL REMOVER PEN

Instrument dentar destinat îndepărtării din canalul radicular ale fragmentelor rupte de instrumente folosite în timpul tratamentelor endodontice

### ÎNAINTE DE UTILIZARE VĂ RUGĂM SĂ CITIȚI CU ATENȚIE PREZENTA INSTRUCȚIUNE PRODUS DESTINAT UZULUI DENTAR PRODUS NESTERIL

Instrumentul este fabricat din oțel inoxidabil rezistent la coroziune.

#### MANIPULAREA PRODUSULUI BTR PEN:

Instrumentul din oțel inoxidabil este destinat reutilizării multiple, în timp ce vârful cu buclă pentru BTR PEN este de unică utilizare.

#### MANIPULAREA VÂRFULUI CU BUCLĂ PENTRU BTR PEN

Vârful cu buclă pentru BTR PEN este livrat în stare nesterilă. Înainte de utilizare, vârful trebuie de sterilizat, folosind ambalajele standard, adecvate pentru sterilizarea în autoclavă. De păstrat într-un loc uscat și curat potrivit pentru depozitare.

De respectat instrucțiunile de utilizare ale autoclavei oferite de producător. Vârful cu buclă pentru BTR PEN este pentru unică utilizare.

#### DE STERILIZAT FĂRĂ CAPACUL DE PROTECȚIE!

Capetele folosite aruncați-le în mod responsabil sau returnați-le producătorului.

#### Manipularea instrumentelor din oțel inoxidabil

În timpul procesului de producție au fost folosite proceduri cu scopul de a asigura rezistența la coroziune, cu toate acestea, durabilitatea acestora depinde de utilizarea și întreținerea lor corespunzătoare.

#### Curățare, clătire și spălare

Instrumentele sunt livrate în stare nesterilă. Instrumentele noi, înainte de prima sterilizare, după scoaterea acestora din ambalaj, trebuie bine spălate în apă caldă cu detergent. După fiecare utilizare la fiecare următor pacient, instrumentele trebuie să fie sterilizate.

#### Sterilizare

Fiecare instrument (de utilizare multiplă) trebuie să fie dezinfectat, spălat cu scopul de a elimina produsul de dezinfecție și uscat înainte de a fi sterilizat. Se recomandă în special curățarea cu ultrasunete ca fiind cea mai eficientă și productivă. Instrumentele trebuie să fie sterilizate în conformitate cu cerințele naționale aplicabile.

Metodele de sterilizare recomandate:

Metoda	Parametrii minimi:
Autoclavă cu aburi	134°C, timp de 5 minute

#### MĂSURI DE PRECAUȚIE!

De respectat indicațiile referitoare la curățarea și sterilizarea instrumentelor. În cazul unui incident grav care implică dispozitivul, acest fapt trebuie raportat producătorului și autorității competente a țării, în care domiciliază utilizatorul sau pacientul.

#### DEPOZITARE

Depozitați instrumentele la o temperatură de 5-30°C și la un grad de umiditate nu mai mare de 70%.

De verificat, de fiecare dată, înainte de utilizarea instrumentelor, din privința eventualelor posibile contaminări, deteriorări ale structurii materialului (fisurare, îndoire, rupere, cojire). Nerespectarea regulilor de mai sus, diminuează considerabil durabilitatea instrumentului și scade timpul de utilizare al acestuia.

# BROKEN TOOL REMOVER PEN

Törtött endodontiai eszközök töredékeinek a gyökércsatornából történő eltávolítására szolgáló fogászati eszköz

## HASZNÁLAT ELŐTT OVASSA EL A HASZNÁLATI ÚTMUTATÓT KIZÁRÓLAG FOGÁSZATI CÉLÚ FELHASZNÁLÁSRA NEM STERIL TERMÉK

Az eszköz korrózióálló rozsdamentes acél ötvözetből készült.

### A BTR PEN ESZKÖZ KEZELÉSE:

A rozsdamentes acél eszköz többszörös használatos, míg a BTR PEN hurokkal ellátott hegye egyszeri használatra alkalmas.

### A BTR PEN HUROKKAL ELLÁTOTT HEGYÉNEK KEZELÉSE

A BTR PEN hurokkal ellátott hegye nem steril. Használat előtt a hegyet sterilizálni kell autoklávozásra alkalmas, szabványos hüvelyekkel. Száraz és tiszta tárolási helyen tárolandó.

Kövesse az autokláv gyártójának használati utasítását.

A BTR PEN hurokkal ellátott hegye egyszer használatos.

### **FEDÉL NÉLKÜL STERILIZÁLANDÓ!**

A használt hegyeket meg kell semmisíteni, vagy vissza kell juttatni a gyártóhoz.

### Rozsdamentes acéleszközök kezelése

A gyártás során korrózióállóság biztosítását szolgáló kezeléseknek vetették alá az anyagot, azonban az eszközök tartóssága a megfelelő használatuktól és karbantartásuktól függ.

### Tisztítás, öblítés és mosás

Az eszközök nem steril módon kerülnek kiszállításra. A gyárilag új eszközöket az első sterilizálás előtt, a csomagolás eltávolítása után, alaposan, meleg vízben meg kell mosni mosószer hozzáadásával. Az eszközt minden egyes betegnél történő alkalmazása előtt sterilizálni kell.

### Sterilizáció

Minden (többször használható) eszközt fertőtleníteni kell, a fertőtlenítőszer eltávolítása érdekében meg kell mosni, és sterilizálás előtt meg kell szárítani. Különösen javasolt az ultrahangos tisztítás, mint a leghatékonyabb és legeredményesebb megoldás. Az eszközöket a vonatkozó nemzeti követelményeknek megfelelően kell sterilizálni.

Javasolt sterilizálási módszerek:

Módszer	Minimális paraméterek:
Gőzsterilizelő autokláv	134°C, 5 percen keresztül

### ÖVINTÉZKEDÉSEK

Kövesse az eszközök tisztítására és sterilizálására vonatkozó utasításokat.

Az eszközzel kapcsolatos súlyos baleset esetén azt jelenteni kell a gyártónak és annak a tagállamnak az illetékes hatóságának, amelybe a felhasználó vagy a beteg lakóhelye be van jelentve.

### TÁROLÁS

Az eszközök 5-30°C hőmérsékleten és legfeljebb 70% relatív páratartalomban tárolandók.

Minden használat előtt ellenőrizze az eszközt az esetleges szennyeződések, az anyag szerkezeti sérülései (repedések, deformációk, elpattanások, gyűrődések) tekintetében.

A fenti szabályok be nem tartása jelentősen csökkenti az eszköz tartósságát és élettartamát.

# BROKEN TOOL REMOVER PEN

Стоматологичен инструмент за отстраняване на фрагменти от счупени ендодонтски инструменти от кореновия канал

**ПРЕДИ УПОТРЕБА ПРОЧЕТЕТЕ ВНИМАТЕЛНО ИНСТРУКЦИИТЕ**  
ПРОДУКТЪТ Е ПРЕДНАЗНАЧЕН ЗА ИЗПОЛЗВАНЕ ЕДИНСТВЕНО ОТ СТОМАТОЛОГ  
НЕСТЕРИЛЕН ПРОДУКТ

Уредът е изработен от неръждаема стомана, издръжлива на корозия.

## НАЧИН НА УПОТРЕБА НА ИНСТРУМЕНТА ТИП BTR PEN:

Инструментът от неръждаема стомана е предназначен за многократна употреба, а върхът на инструмента тип "примка" BTR PEN е за еднократна употреба.

## НАЧИН НА УПОТРЕБА НА ПРИСТАВКАТА ТИП „ПРИМКА“ ЗА BTR PEN

Върхът тип „примка“ на инструмента BTR PEN се доставя нестерилизиран. Преди употреба върхът трябва да се стерилизира, използвайки стандартни ръкави, приспособени за стерилизация в автоклав. Да се съхранява на сухо и чисто място.

Да се спазват инструкциите за употреба на автоклава от производителя. Върхът тип „примка“ на инструмента BTR PEN е за еднократна употреба.

**ДА СЕ СТЕРИЛИЗИРА БЕЗ ПРЕДПАЗИТЕЛ!**

Използваните върхове да се утилизират или да се върнат на производителя им.

## Употреба на инструменти от неръждаема стомана

При производството на уредите са използвани процеси за постигане на устойчивост срещу корозия. Въпреки това издръжливостта на уредите зависи от правилното им използване и консервация.

## Почистване, плакнене и измиване

Уредите се доставят нестерилизирани. Преди първата стерилизация новите фабрични уреди, след като се извадят от опаковката, трябва внимателно да се измият с топла вода и с детергент. Преди всяка употреба за следващия пациент уредите трябва да се стерилизират.

## Стерилизиране

Всички уреди (за многократна употреба) трябва да бъдат дезинфекцирани, измити, за да се премахне дезинфекциращото средство и да се подсуши преди да се стерилизира. Като най-ефикасно средство се препоръчва предимно измиване с ултразвук. Уредите трябва да се стерилизират съгласно действащите изисквания в страната.

Препоръчвани начини за стерилизиране:

НАЧИН	Минимални параметри:
Парен автоклав	134°C, за 5 минути

## ПРЕДПАЗНИ МЕРКИ

Да се спазват препоръките за почистване и стерилизиране на уредите. При сериозен инцидент, свързан с изделиято, трябва да се уведоми производителя и съответния орган по местожителство на потребителя или пациента.

## СЪХРАНЕНИЕ

Уредите да се съхраняват при температура 5-30°C и относителна влажност не по-голяма от 70%.

Всеки път преди употреба уредите да се проверяват за евентуални замърсявания, нарушаване на структурата на материала (напуквания, изкривявания, отчупвания, изтъквания).

При неспазване на гореспоменатите упътвания значително се намалява трайността на уредите и се намалява времето им на употреба.

# BROKEN TOOL REMOVER PEN

Odontologinis instrumentas nulūžusių endodontijos instrumentų fragmentams pašalinti iš šaknies kanalo

## PRIEŠ NAUDOJIMĄ BŪTINAI SUSIPAŽINKITE SU ŠIA INSTRUKCIJA GAMINYS SKIRTAS TIK GYDYTOJŲ STOMATOLOGŲ NAUDOJIMUI NESTERILUS GAMINYS

Įrankis pagamintas iš korozijai atsparaus nerūdijančio plieno.

### BTR PEN NAUDOJIMAS:

Nerūdijančio plieno instrumentas yra daugkartinio naudojimo, o BTR PEN antgalis su kilpa tvirtinimas skirtas tik vienkartiniam naudojimui.

### BTR PEN ANTGALIO SU KILPA NAUDOJIMAS

BTR PEN antgalis su kilpa tiekiamas nesterili. Prieš naudojimą antgalį reikia sterilizuoti naudojant autoklavui skirtas standartines rankoves. Laikyti sausoje ir švarioje vietoje.

Laikykites autoklavo gamintojo naudojimo instrukcijos nuostatų. BTR PEN antgalis su kilpa yra vienkartinis.

### STERILIZUOKITE BE DANGTELIO!

Panaudotus antgalius utilizuoti arba grąžinti gamintojui.

### Nerūdijančio plieno įrankių tvarkymas

Gamybos procese buvo taikomos procedūros, siekiant užtikrinti atsparumą korozijai, tačiau įrankių ilgaamžiškumas priklauso nuo tinkamo jų naudojimo ir priežiūros.

### Valymas, skalavimas ir plovimas

Įrankiai pristatomi nesterilizuoti. Visiškai naujus įrankius prieš pirmą sterilizavimą, išėmus iš pakuotės, reikia kruopščiai nuplauti šiltu vandeniu su plovikliu. Prieš kiekvieną naudojimą kitam pacientui įrankiai turi būti sterilizuoti.

### Sterilizavimas

Prieš sterilizuojant visus (daugkartinio naudojimo) įrankius reikia dezinfekuoti, nuplauti, kad būtų pašalinta dezinfekavimo priemonė, ir išdžiovinti. Ultragarso valymas yra ypač rekomenduojamas kaip efektyviausias. Įrankiai turi būti sterilizuojami pagal galiojančius nacionalinius reikalavimus.

Rekomenduojami sterilizavimo metodai:

Metodas	Mažiausi parametrai:
Garinis autoklavas	134°C per 5 minutes

### ATSARGUMO PRIEMONĖS

Laikykites instrumentų valymo ir sterilizavimo nurodymų. Įvykus rimtam, su gaminiu susijusiam incidentui, turėtų būti apie tai pranešta gamintojui ir Šalies, kurioje gyvena vartotojas ar pacientas, kompetentingai institucijai.

### SAUGOJIMAS

Įrankius laikykite 5–30°C temperatūroje, o santykinė oro drėgmė negali būti aukštesnė kaip 70%. Prieš kiekvieną naudojimą patikrinkite, ar įrankis nėra užterštas, ar nepažeista medžiagos struktūra (įtrūkimai, įlinkimai, nulaužimai, ištrupos). Nesilaikant aukščiau nurodytų taisyklių, žymiai sumažėja įrankio ilgaamžiškumas ir jo naudingo tarnavimo laikas.



## BROKEN TOOL REMOVER PEN

Ferramenta dentária para remover fragmentos de instrumentos endodónticos partidos do canal radicular

**ANTES DE UTILIZAR O PRODUTO, LEIA AS SEGUINTE INSTRUÇÕES**  
PRODUTO PARA ADMINISTRAÇÃO EXCLUSIVAMENTE POR MÉDICOS DENTISTAS  
PRODUTO NÃO ESTÉRIL

A ferramenta é feita de aço inoxidável resistente à corrosão.

### MANUSEAMENTO DO PRODUTO BTR PEN:

A ferramenta de aço inoxidável é reutilizável, enquanto a ponta com laço para BTR PEN é descartável.

### MANUSEAMENTO DA PONTA COM LAÇO PARA BTR PEN

A ponta com laço para BTR PEN é fornecida não estéril. Antes da utilização, a ponta deve ser esterilizada com luvas padrão adequadas para autoclavagem. Armazenar num local seco e limpo para armazenamento.

Seguir o manual de autoclave do fabricante.

A ponta com laço para BTR PEN é descartável.

### ESTERILIZAR SEM O PROTETOR!

As pontas utilizadas devem ser destruídas ou devolvidas ao fabricante.

### Manuseio de ferramentas de aço inoxidável

O processo de fabricação utiliza tratamentos para garantir resistência à corrosão, mas a vida útil da ferramenta depende do uso e manutenção adequados.

### Limpeza, enxague e lavagem

As ferramentas fornecidas não são estéreis. As ferramentas novas devem ser bem lavadas em água morna com detergente antes da primeira esterilização e após a retirada da embalagem. Antes de cada uso no próximo paciente, os instrumentos devem ser esterilizados.

### Esterilização

Todos os instrumentos (reutilizáveis) devem ser desinfetados, lavados para remover o desinfetante e secos antes de serem esterilizados. A limpeza ultrassônica é especialmente recomendada como a mais eficaz e eficiente. As ferramentas devem ser esterilizadas de acordo com os requisitos nacionais aplicáveis.

Métodos de esterilização recomendados:

Método	Parâmetros mínimos:
Autoclave a vapor	134°C por 5 minutos

### PRECAUÇÕES

Seguir as instruções para limpeza e esterilização de instrumentos.

Em caso de incidente grave relacionado com o produto, o facto deve ser relatado ao fabricante e à autoridade competente do país onde o utilizador ou paciente estiver domiciliado.

### ARMAZENAMENTO

Armazenar as ferramentas a 5-30°C e uma humidade relativa não superior a 70%.

Antes de cada utilização, verificar a ferramenta quanto a possíveis contaminações, danos na estrutura do material (fissuras, dobras, lascas, descascamento).

O incumprimento das regras acima referidas reduz significativamente a durabilidade da ferramenta e reduz a sua vida útil.

# BROKEN TOOL REMOVER PEN

Dentaludstyr til fjernelse af knækkende kanalinstrumenter

**LÆS FØLGENDE INSTRUKTIONER FØR BRUG**  
PRODUKTET MÅ KUN ANVENDES AF TANDLÆGER  
IKKE-STERILT PRODUKT

Instrumentet er fremstillet af korrosionsbestandigt rustfrit stål.

## HÅNDBTERING AF BTR PEN:

Instrumentet af rustfrit stål er beregnet til flergangsbrug, mens en spids med løkken til BTR PEN er til engangsbrug.

## HÅNDBTERING AF SPIDS MED LØKKEN TIL BTR PEN

En spids med en løkke til BTR PEN leveres som ikke-sterilt. Inden brug skal spidsen steriliseres i autoklaveposer beregnet til autoklavering. Opbevares i tørt og rent sted. Angivelser af autoklavproducenten skal følges.

En spids med løkken til BTR PEN er kun til engangsbrug.

### **STERILISERES UDEN KAPSEL!**

Brugte spidser skal bortskaffes eller returneres til producenten.

## Håndtering af instrumenter af rustfrit stål

Under fremstillingen er der anvendt metoder, der sikrer korrosionsbestandighed, dog er instrumenternes levetid afhængig af korrekt vedligeholdelse og brug.

## Rengøring, skylning og vask

Instrumenterne leveres som ikke-sterilt. Fabrisknye instrumenter før den første sterilisering og efter at de er taget ud af pakningen, renses nøje i varmt vand med et rengøringsmiddel. Inden hver brug skal instrumenterne steriliseres.

## Sterilisation

Samtlige instrumenter (til flergangsbrug) inden sterilisation skal desinficeres, renses med henblik på at fjerne desinficeringsmiddel og tørres. Især anbefales rensning med ultralyd, som en mest pålidelig og effektiv metode. Instrumenterne skal steriliseres i henhold til gældende nationale krav.

Anbefalet steriliseringsmetode:

Metode	Minimumsparametre:
Dampautoklav	134°C i 5 min.

## FORHOLDSREGLER

Anbefalinger for desinfektion og rengøring af instrumenter skal følges. I tilfælde af forekomst af alvorlige hændelser vedrørende præparatet, skal faktummet rapporteres til producenten og den kompetente statsmyndighed i landet, hvor brugeren eller patienten har sin bopæl.

## OPBEVARING

Instrumenterne opbevares ved en temperatur på 5-30°C og luftfugtighed på ikke over 70%. Inden hver brug skal instrumentet kontrolleres for evt. snavs, beskadigelser af strukturen (revner, bøjninger, splinter, skræller). Manglende overholdelse af disse regler reducerer markant instrumentets holdbarhed og levetid.

# BROKEN TOOL REMOVER PEN

Οδοντιατρικό εργαλείο για την αφαίρεση θραυσμάτων σπασμένων ενδοδοντικών οργάνων από το ριζικό κανάλι

## ΠΡΙΝ ΤΗ ΧΡΗΣΗ ΠΑΡΑΚΑΛΩ ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ ΠΡΟΙΟΝ ΓΙΑ ΧΡΗΣΗ ΜΟΝΟ ΑΠΟ ΟΔΟΝΤΙΑΤΡΟ ΜΗ ΑΠΟΣΤΕΙΡΩΜΕΝΟ ΠΡΟΪΟΝ

Το εργαλείο είναι κατασκευασμένο από ανοξείδωτο ατσάλι ανθεκτικό στη διάβρωση.

### ΧΕΙΡΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ BTR PEN:

Το ανοξείδωτο εργαλείο μπορεί να επαναχρησιμοποιηθεί και το άκρο με τον βρόχο για BTR PEN προορίζεται για μία μόνο χρήση.

### ΧΕΙΡΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΑΚΡΟΥ ΜΕ ΒΡΟΧΟ ΓΙΑ BTR PEN

Το άκρο με τον βρόχο για το BTR PEN παρέχεται μη αποστειρωμένο. Πριν από τη χρήση, το άκρο πρέπει να αποστειρώνεται χρησιμοποιώντας τυπικά μανίκια που είναι κατάλληλα για τον κλιβάνο αποστείρωσης. Αποθηκεύεται σε ξηρό και καθαρό χώρο αποθήκευσης.

Ακολουθήστε τις οδηγίες λειτουργίας του κλιβάνου αποστείρωσης από τον κατασκευαστή.

Το άκρο με βρόχο για BTR PEN προορίζεται για μία χρήση.

### ΑΠΟΣΤΕΙΡΩΣΤΕ ΧΩΡΙΣ ΚΑΛΥΨΗ!

Τα χρησιμοποιημένα άκρα πρέπει να απορρίπτονται ή να επιστρέφονται στον κατασκευαστή.

### Χειρισμός εργαλείων από ανοξείδωτο ατσάλι

Κατά τη διαδικασία κατασκευής, εξασφαλίστηκε αντοχή στη διάβρωση, ωστόσο η ανθεκτικότητα των εργαλείων εξαρτάται από τη σωστή χρήση και συντήρησή τους.

### Καθαρισμός, εκπλυση και πλυσίμο

Τα εργαλεία παραδίδονται μη αποστειρωμένα. Τα ολοκαίνουργια εργαλεία πρέπει να πλένονται καλά σε ζεστό νερό με απορρυπαντικό πριν από την πρώτη αποστείρωση, αφού αφαιρεθούν από τη συσκευασία. Πριν από κάθε χρήση στον επόμενο ασθενή, τα εργαλεία πρέπει να αποστειρώνονται.

### Αποστείρωση

Όλα τα (επαναχρησιμοποιήσιμα) εργαλεία πρέπει να απολυμανθούν, να πλυθούν για να απομακρυνθεί το απολυμαντικό και να στεγνώσουν πριν αποστειρωθούν. Ο καθαρισμός με υπερήχους συνιστάται ιδιαίτερα ως ο πιο αποτελεσματικός και αποδοτικός. Τα εργαλεία πρέπει να αποστειρώνονται σύμφωνα με τις ισχύουσες εθνικές απαιτήσεις.

Συνιστώμενες μέθοδοι αποστείρωσης:

Μέθοδος	Ελάχιστες παράμετροι:
Αυτόκλειστο ατμού	134°C για 5 λεπτά

### ΠΡΟΦΥΛΑΞΕΙΣ

Ακολουθήστε τις οδηγίες για τον καθαρισμό και την αποστείρωση εργαλείων. Σε περίπτωση σοβαρού συμβάντος που σχετίζεται με το προϊόν πρέπει να ενημερωθούν ο κατασκευαστής και η αρμόδια αρχή της χώρας στην οποία κατοικεί ο χρήστης ή ο ασθενής.

### ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ

Τα εργαλεία αποθηκεύονται σε θερμοκρασία 5-30°C και σε σχετική υγρασία που δεν υπερβαίνει το 70%.

Πριν από κάθε χρήση, ελέγξτε το εργαλείο για πιθανή μόλυνση, ζημιά στη δομή του υλικού (ρωγμές, στροφές, σχισίματα, απολέπιση).

Η μη συμμόρφωση με τους παραπάνω κανόνες μειώνει σημαντικά την ανθεκτικότητα του εργαλείου και τη διάρκεια ζωής του.

# BROKEN TOOL REMOVER PEN

Hambaravivahend purustatud endodontiliste instrumentide fragmentide eemaldamiseks juurekanalist

**ENNE KASUTAMIST TUTVUDA ALLTOODUD JUHENDIGA**  
AINULT ARST-STOMATOLOOGILE KASUTAMISEKS MÖELDUD TOODE  
MITTESTERIIILNE TOOTE

Vahend on valmistatud korrosioonikindlast roosteabast terasest.

## **BTR PEN TOOTE KÄITLEMINE:**

Roosteabast terasest vahend on mõeldud mitmekasutamiseks ja BTR PEN-silmusega ots on mõeldud ainult ühekordseks kasutamiseks.

## **BTR PEN- SILMUSEGA OTSA KÄITLEMINE**

BTR PEN-silmusega ots on tarnitakse mittesteriilsena. Enne kasutamist tuleb ots on steriliseerida standardsete varrukatega, mis sobivad autoklaavimiseks. Hoida kuivas ja puhtas hoiukohas. Järgige autoklaavi tootja juhiseid.

BTR PEN-silmusega ots on mõeldud ühekordseks kasutamiseks.

## **STERILISEERIGE ILMA KATTETA!**

Kasutatud otsad tulevad anda üle taaskasutusse või tagastada tootjale.

## **Roosteabast terasest vahendite käitlemine**

Tootmisprotsessis kasutati korrosioonikindluse tagamiseks töötlemist, aga vahendite eluiga sõltub siiski õigest kasutamisest ja hooldusest.

## **Puhastamine, loputamine ja pesemine**

Vahendite tarnitakse mittesteriilselt. Uued vahendid enne esimest steriliseerimist, pärast pakendist eemaldamist peske hoolikalt pesuvahendiga sooja veega. Enne iga patsiendile kasutamist peab instrumendid steriliseerida.

## **Steriliseerimine**

Kõik vahendid (korduvkasutatavad) peab desinfitseerima, desinfektsioonivahendi eemaldamiseks pestud ning kuivatatud enne steriliseerimist. Ultraheli puhastamine on eriti soovitatav kui kõige tõhusam ja efektiivsem. Vahendid peab steriliseerida vastavalt kehtivatele riiklikele nõuetele.

Soovitavad steriliseerimismeetodid:

Meetod	Minimaalsed parameetrid:
Aurune autoklaav	134°C, 5 minutit

## **ETTEVAATUSABINÕUD**

Järgige vahendite puhastamise ja steriliseerimise juhiseid.

Seadmega seotud tõsiste juhtumite korral tuleb teavitada tootjat ja kasutaja või patsiendi elukohariigi pädevaid asutusi.

## **HOIDAMINE**

Hoidke vahendite temperatuuril 5–30°C ja suhtelisel õhuniiskusel mitte üle kui 70%.

Enne iga kasutamist kontrollige vahendeid võimaliku saastumise suhtes, materjali struktuuri kahjustused (praod, painded, hakkimised, koorimised).

Eespool nimetatud reeglite eiramine vähendab oluliselt seadme vastupidavust ja lühendab selle kasutamise aega.

# BROKEN TOOL REMOVER PEN

Hammaslääketieteellinen väline rikkoutuneiden endodonttisten instrumenttien palasten poistamiseen juurikanavasta.

**LUE SEURAAVAT OHJEET ENNEN KÄYTTÖÄ.**  
TUOTE VAIN HAMMASLÄÄKÄRIN KÄYTTÖÖN  
EI-STERIILI TUOTE

Työkalu on valmistettu korroosionkestävästä ruostumattomasta teräksestä.

## **BTR PEN -TUOTTEIDEN KÄSITTELY:**

Ruostumattomasta teräksestä valmistettu työkalu on suunniteltu monikäyttöön, kun taas BTR PENin silmukkakärki on tarkoitettu kertakäyttöön.

## **BTR PENin SILMUKKAKÄRJEN KÄSITTELY**

BTR PEN:n silmukkakärki toimitetaan epästeriilissä tilassa. Ennen käyttöä kärki on steriloitava käyttämällä autoklaavisterilointiin soveltuvia vakiohylsyjä. Säilytä kuivassa ja puhtaassa paikassa säilytystä varten.

Noudata autoklaavin valmistajan käyttöohjeita.

BTR PENin SILMUKKAKÄRKI on tarkoitettu kertakäyttöön.

## **STERILOI ILMAN KOTELOA!**

Kuluneet kärjet on hävitettävä tai palautettava valmistajalle.

## **Ruostumattomasta teräksestä valmistettujen työkalujen kunnossapito**

Valmistusprosessissa työkalu on suojattu korroosiolta, kuitenkin sen kestävyys riippuu oikeasta käytöstä ja kunnossapidosta.

## **Puhdistus, huuhtelu ja pesu**

Työkalut toimitetaan steriloimattomana. Tehtaan uudet instrumentit on pestävä huolellisesti lämpimässä vedessä ja pesuaineessa ennen ensimmäistä sterilointia. Aina ennen työkalun käyttöä uudella potilaalla se on steriloitava.

## **Sterilointi**

Kaikki (uudelleen käytettävät) työkalut on desinfoitava, pestävä (desinfiointiaineen poistamiseksi) ja kuivattava ennen sterilointia. Varsinkin ultraäänipesu on suositeltava parhaaksi tehokkaimmaksi pesumenetelmäksi. Välineet on steriloitava sovellettavien kansallisten vaatimusten mukaisesti.

Suosittelut sterilointimenetelmät:

Menetelmä	Vähimmäisparametrit:
Höyryautoklaavi	134°C, 5 minut minuutin ajan

## **VAROIMET**

Noudata instrumenttien puhdistusta ja sterilointia koskevia ohjeita.

Laitteeseen liittyvän vakavan vaaratilanteen sattuessa siitä on ilmoitettava valmistajalle ja sen maan toimivaltaiselle viranomaiselle, jossa käyttäjä tai potilas asuu.

## **SÄILYTYS**

Säilytä työkaluja 5-30°C:n lämpötilassa ja enintään 70%:n suhteellisessa kosteudessa.

Aina ennen käyttöä tarkista työkalu mahdollisten epäpuhtauksien ja vaurioiden varalta (halkeamat, loimut, irronneet osat, maaliviati).

Edellä mainittujen sääntöjen laiminlyönti vaikuttaa kielteisesti työkalun kestävyYTEEN ja käyttökelpoisuuteen.

# BROKEN TOOL REMOVER PEN

Stomatološki instrument za uklanjanje fragmenata slomljenih endodontskih instrumenata iz korijenskog kanala

**PRIJE UPORABE PROČITAJTE DONJE UPUTE**  
PROIZVOD ZA UPORABU ISKLJUČIVO OD STRANE LIJEČNIKA STOMATOLOGA  
NESTERILNI PROIZVOD

Instrument je izrađen od nehrđajućeg čelika otpornog na koroziju.

## **RUKOVANJE PROIZVODOM BTR PEN:**

Instrument od nehrđajućeg čelika namijenjen je za višekratnu uporabu, dok vrh s petljom za BTR PEN služi samo za jednokratnu uporabu.

## **RUKOVANJE S VRHOM S PETLJOM ZA BTR PEN**

Vrh s petljom za BTR PEN isporučuje se u nesterilnom stanju. Prije uporabe vrh je potrebno sterilizirati pomoću standardnih čahura pogodnih za autoklaviranje. Čuvati na suhom i čistom mjestu za skladištenje.

Prdržavajte se proizvođačevih uputa za rukovanje autoklavom.

Vrh s petljom za BTR PEN služi za jednokratnu uporabu.

## **STERILIZIRAJTE BEZ POKROVA!**

Istrošene rhove je potrebno odložiti ili vratiti proizvođaču.

## **Rukovanje instrumentima od nehrđajućeg čelika**

U proizvodnom procesu primjenjivani su zahvati da bi se osigurala otpornost na koroziju, međutim trajnost instrumenata ovisi o njihovoj pravilnoj uporabi i održavanju.

## **Čišćenje, Ispiranje i Pranje**

Instrumenti se isporučuju u nesterilnom stanju. Tvornički nove instrumente, prije prve sterilizacije, nakon vađenja iz ambalaže, potrebno je temeljito oprati u toploj vodi s dodatkom deterdženta. Prije svake uporabe na sljedećem pacijentu, instrument mora biti steriliziran.

## **Sterilizacija**

Svi instrumenti (za višekratnu uporabu) moraju se dezinficirati, oprati da bi se uklonilo sredstvo za dezinfekciju i da bi se osušili prije sterilizacije. Ultrazvučno čišćenje se posebno preporučuje kao najdjelotvornije i najučinkovitije. Instrumenti se moraju sterilizirati u skladu s važećim nacionalnim zahtjevima.

Preporučene metode sterilizacije:

Metoda	Minimalni parametri:
Parni autoklav	134°C, tijekom 5 minuta

## **MJERE OPREZA**

Slijedite upute za čišćenje i sterilizaciju instrumenata.

U slučaju ozbiljnih nezgoda povezanih s proizvodom, potrebno ih je prijaviti proizvođaču i nadležnom tijelu države u kojoj korisnik ili pacijent ima prebivalište.

## **SKLADIŠTENJE**

Instrumente čuvajte na temperaturi od 5 do 30°C i relativnoj vlažnosti ne višoj od 70%.

Prije svake uporabe provjerite je li instrument možda onečišćen, je li struktura materijala oštećena (pukotine, navoji, okrhnuća, ljuštenje).

Nepridržavanje gore navedenih pravila značajno smanjuje trajnost instrumenta i vijek njegove uporabe.

# BROKEN TOOL REMOVER PEN

Stomatoloģijas piederums salauzta endodontijas instrumenta fragmentu izņemšanai no zobu sakņu kanālu sistēmas

**PIRMS LIETOŠANAS LŪDZAM RŪPĪGI IEPAZĪTIES AR ŠIEM LIETOŠANAS NORĀDĪJUMIEM**  
MATERIĀLU VAR IEGĀDĀTIES TIKAI CERTIFICĒTS ZOBĀRSTNICĪBAS SPECIĀLISTS STOMATOLOGS  
NESTERILS IZSTRĀDĀJUMS

Instrumenti ir izgatavoti no korozijizturīga nerūsējošā tērauda.

## BTR PEN LIETOŠANA:

Nerūsējošā tērauda instruments ir paredzēts atkārtotai lietošanai, savukārt BTR PEN uzgali ar cilpu iespējams izmantot tikai vienu reizi.

## BTR PEN UZGAĻA AR CILPU LIETOŠANA

BTR PEN uzgali ar cilpu tiek piegādāts nesterils. Pirms lietošanas uzgali sterilizēt, izmantojot standarta uzmavas, kas piemērotas sterilizēšanai autoklāvā. Uzglabāt sausā un tīrā uzglabāšanas vietā.

Ievērot ražotāja norādītos autoklāva lietošanas noteikumus. BTR PEN uzgali ar cilpu paredzēts vienreizējai lietošanai.

## STERILIZĒT BEZ VĀCIŅA!

Izlietotos uzgalius nodot otrreizējai pārstrādei vai atgrieziet atpakaļ ražotājam.

## Nerūsējošā tērauda instrumentu izmantošana

Ražošanas laikā tika ievēroti pasākumi, lai nodrošinātu izturību pret koroziju, tomēr instrumentu izturība ir atkarīga no pareizas lietošanas un kopšanas.

## Tīrīšana, skalošana un mazgāšana

Instrumenti tiek piegādāti nesterilā stāvoklī. Rūpnieciski izgatavotus, jaunus instrumentus pirms izņemšanas no iepakojuma nepieciešams rūpīgi nomazgāt ar siltu ūdeni un mazgāšanas līdzekli. Pirms katras lietošanas instrumentiem jābūt sterilizētiem.

## Sterilizācija

Visi vairākkārtējās lietošanas instrumenti ir jādezinficē, jānomazgā, lai nonemtu dezinfekcijas līdzekli, un jānožāvē pirms sterilizācijas procesa uzsākšanas. Ultraskaņas tīrīšana ir īpaši ieteicama kā efektīvākā sterilizācijas metode. Instrumentus nepieciešams sterilizēt atbilstoši saistošajiem noteikumiem.

Rekomendētās sterilizācijas metodes:

Metode	Minimālie parametri:
Tvaika autoklāvs	134°C, 5 minūtes

## PIESARDZĪBAS PASĀKUMI

Ievērot medicīnas instrumentu tīrīšanas un sterilizācijas noteikumus. Ja, saistībā ar produkta izmantošanu, ir radies nopietns apdraudējums, par to nepieciešams ziņot ražotājam un tās valsts kompetentajai iestādei, kurā lietotājam vai pacientam ir pastāvīga dzīvesvieta.

## UZGLABĀŠANA

Instrumentus uzglabāt no 5 līdz 30°C temperatūrā, relatīvais mitrums nedrīkst pārsniegt 70%. Katru reizi pirms lietošanas instruments ir jāpārbauda, vai nav radies piesārņojums un/vai materiāla struktūras bojājumi (plaisas, izliekumi, lūzumi, atslāņošanās). Iepriekš minēto noteikumu neievērošana ievērojami samazina instrumenta izturību un saīsina lietošanas laiku.

# BROKEN TOOL REMOVER PEN

Tandheelkundig instrument voor het verwijderen van fragmenten van gebroken endodontische instrumenten uit het wortelkanaal

**NEM VOOR GEBRUIK KENNIS VAN ONDERSTAANDE GEBRUIKSAANWIJZING**  
HET PRODUCT MAG UITSLUITEND WORDEN GEBRUIKT DOOR TANDARTSEN  
TANDARTS NIET-STERIEL PRODUCT

Het instrument is gemaakt van corrosiebestendig roestvrijstaal.

## GEbruik VAN DE BTR PEN:

Het roestvrijstaal instrument is bedoeld voor meermalig gebruik, het lusuiteinde van de BTR PEN is echter bedoeld voor eenmalig gebruik.

## GEbruik VAN HET LUSUITEINDE VOOR DE BTR PEN

het lusuiteinde voor de BTR PEN is bij levering niet steriel. Voordat u het uiteinde gaat gebruiken, moet u het steriliseren met behulp van standaard sterilisatirollen die geschikt zijn voor de autoclaaf. Op een droge en schone plaats bewaren.

Houdt u aan de officiële gebruiksaanwijzing van de autoclaaf. Het lusuiteinde voor de BTR PEN is voor eenmalig gebruik.

## STERILISEREN ZONDER BESCHERMHULS!

Gebruikte punten moeten worden aangeboden voor verwijdering of teruggestuurd naar de fabrikant.

## Gebruik van roestvrijstaal instrumenten

Bij de productie zijn behandelingen toegepast die zorgen voor corrosiebestendigheid. De duurzaamheid van het instrument is echter afhankelijk van juist gebruik en onderhoud.

## Reinigen, afspoelen en wassen

Bij levering is het instrument niet steriel. Voordat u nieuwe instrumenten voor de eerste keer steriliseert, moet u ze na het uitpakken eerst zorgvuldig afwassen in warm water met afwasmiddel. Steriliseer het instrument altijd voordat u het opnieuw gebruikt bij een volgende patiënt.

## Sterilisatie

Alle instrumenten (voor meermalig gebruik) moeten worden gedesinfecteerd, afgewassen om het desinfecterende middel te verwijderen en afgedroogd voordat ze worden gesteriliseerd. We bevelen ultrasone reiniging aan als de meest effectieve en economische reinigingsmethode. Instrumenten dienen te worden gesteriliseerd overeenkomstig de toepasselijke nationale voorschriften.

Aanbevolen sterilisatiemethoden:

Methode	Minimumparameters:
Stoomautoclaaf	134°C gedurende 5 minuten

## VEILIGHEIDSMATREGELEN

Houdt u aan de tips voor reiniging en sterilisatie van instrumenten.

Indien een ernstig incident in verband met het product plaatsvindt, moet u dit melden aan de fabrikant en de bevoegde autoriteiten van het land waar de gebruiker of de patiënt zijn woon- of verblijfplaats heeft.

## BEWARING

Bewaar instrumenten bij temperaturen van 5-30°C en een relatieve luchtvochtigheid die niet hoger is dan 70%.

Controleer voor gebruik het instrument op eventuele verontreinigingen, beschadigingen van de structuur van het materiaal (barsten, verbuigingen, breuken, schilferingen).

Het niet in acht nemen van bovenstaande regels verlaagt de duurzaamheid van het instrument aanzienlijk en verkort de gebruiksduur.



# BROKEN TOOL REMOVER PEN

Stomatologický nástroj na odstraňovanie častí zlomených endodontických nástrojov z koreňového kanálika

**PRED POUŽITÍM SA OBOZNÁMTE S TÝMITO POKYNNI**  
VÝROBK IBA NA POUŽITIE ZUBNÝM LEKÁROM  
NESTERILNÝ VÝROBK

Nástroj je vyrobený z nehrdzavejúcej ocele odolnej proti korózii.

## MANIPULÁCIA S VÝROBKOM BTR PEN:

Nástroj z nehrdzavejúcej ocele je určený na viacnásobné použitie, a koncovka so slučkou pre BTR PEN je vhodná na jedno použitie.

## MANIPULÁCIA S KONCOVKOU SO SLUČKOU PRE BTR PEN

Koncovka so slučkou pre BTR PEN sa dodáva ako nesterilná. Pred použitím sterilizujte koncovku pomocou štandardných rukávov, ktoré sú vhodné na sterilizáciu v autokláve. Skladujte na suchom a čistom mieste určenom na skladovanie.

Dodržiavajte pokyny uvedené výrobcom v návode na použitie autoklávu.

Koncovka so slučkou pre BTR PEN je určená na jednorazové použitie.

### **STERILIZUJTE BEZ OBALU!**

Použitú koncovku odovzdajte na likvidáciu alebo ich vráťte výrobcovi.

## Manipulácia s nástrojmi z nehrdzavejúcej ocele

Pri výrobe boli použité postupy pre zaručenie odolnosti proti korózii, trvanlivosť nástrojov však závisí od správneho použitia a údržby.

## ČISTENIE, VYPLACHOVANIE A UMÝVANIE

Nástroje sa dodávajú ako nesterilné. Nové nástroje pred prvou sterilizáciou je potrebné po vybraní z balenia dôkladne umyť v teplej vode s čistiacim prostriedkom. Pred každým použitím u ďalšieho pacienta je potrebné sterilizovať nástroje.

## STERILIZÁCIA

Pred vykonaním sterilizácie musia byť všetky nástroje (na viacnásobné použitie) vydezinfikované, umyté pre odstránenie dezinfekčného prostriedku a vysušené. Odporúča sa predovšetkým čistenie ultrazvukom ako najviac účinné a efektívne. Nástroje dezinfikujte v súlade s platnými vnútroštátnymi predpismi.

Odporúčané metódy sterilizácie:

Metóda	Minimálne parametre:
Parný autokláv	134°C, po dobu 5 minút

## BEZPEČNOSTNÉ OPATRENIA

Postupujte podľa pokynov týkajúcich sa čistenia a sterilizácie nástrojov.

V prípade výskytu vážnej nehody súvisiacej s výrobkom, nahláste túto skutočnosť výrobcovi a príslušnému orgánu krajiny, v ktorej má používateľ alebo pacient svoje bydlisko.

## SKLADOVANIE

Nástroje skladujte pri teplote 5-30°C a relatívnej vlhkosti neprekračujúcej 70%.

Vždy pred použitím nástroja skontrolujte, či nie je znečistený alebo či nie je poškodená štruktúra materiálu (prasknutia, zahnutia, odtrhnutia, odlúpenia).

Nedodržiavanie vyššie uvedených pokynov výrazne znižuje trvanlivosť nástroja a skracuje jeho dobu používania.

# BROKEN TOOL REMOVER PEN

Pripomoček za odstranjevanje odlomljenih delcev endodontskih instrumentov iz koreninskega kanala

**PRED UPORABO IZDELKA PREBERITE NAVODILA ZA UPORABO**  
IZDELEK SMEJO UPORABLJATI IZKLJUČNO ZOBOZDRAVNIKI  
NESTERILIZIRAN IZDELEK

Instrument je izdelan iz nerjavečega jekla, odpornega proti koroziji.

#### **UPORABA IZDELKA BTR PEN:**

Pripomoček je izdelan iz nerjavečega jekla in je primeren za večkratno uporabo, medtem ko je konica z zanko za BTR PEN primerna le za enkratno uporabo.

#### **UPORABA KONICE Z ZANKO ZA BTR PEN**

Konica z zanko za BTR PEN je dobavljena v nesterilnem stanju. Pred uporabo konico sterilizirajte tako, da uporabite standardne rokave, prilagojene za avtoklav sterilizacijo. Hranite na suhem in čistem mestu.

Upoštevajte proizvajalčeva navodila za uporabo avtoklava. Konica z zanko za BTR PEN je namenjena enkratni uporabi.

#### **STERILIZIRATI BREZ ZAŠČITE!**

Odpadne konice odstranite v skladu z nacionalnimi predpisi ali jih vrnite proizvajalcu.

#### **Uporaba instrumentov iz nerjavečega jekla**

V proizvodnem procesu so bili uporabljeni stopki za zagotovitev odpornosti proti koroziji, vendar je trajnost instrumentov odvisna od njihove pravilne uporabe in vzdrževanja.

#### **Čiščenje, spiranje in umivanje**

Instrumenti so dobavljani v nesterilnem stanju. Tovarniško nove instrumente je treba pred prvo sterilizacijo vzeti iz embalaže in jih temeljito umiti v topli vodi z dodatkom detergenta. Pred vsako uporabo pri naslednjem pacientu morajo biti instrumenti sterilizirani.

#### **Sterilizacija**

Vsi instrumenti za večkratno uporabo morajo biti pred postopkom sterilizacije razkuženi, umiti z namenom odstranitve sredstva za razkuževanje in posušeni. Se posebno se priporoča ultrazvočno čiščenje, saj je tak postopek najbolj temeljit in učinkovit. Instrumente je treba sterilizirati v skladu z lokalnimi predpisi.

Priporočeni načini sterilizacije:

Način	Minimalni parametri:
Parni sterilizator	134°C, 5 minut

#### **VARNOŠTNA OPOZORILA**

Upoštevajte smernice za čiščenje in sterilizacijo instrumentov. V primeru resne nesreče, povezane z izdelkom, je treba le-to prijaviti proizvajalcu in pristojnemu organu, v državi prebivališča uporabnika ali pacienta.

#### **SHRANJEVANJE**

Instrumente hranite pri temperaturi 5–30°C in relativni vlažnosti do 70%. Pred vsako uporabo preverite, ali je instrument brez vidnih znakov umazanije in poškodb materiala (razpoke, zvini, lomi, luščenje). Neupoštevanje zgoraj navedenih pravil bistveno zniža vzdržljivost in življenjsko dobo instrumenta.

# BROKEN TOOL REMOVER PEN

Tandvårdsverktyg för avlägsnande av avbrutna fragment från endodontiska instrument från rotkanalen

**LÄS DENNA INSTRUKTION INNAN ANVÄNDNING**  
PRODUKTEN AVSEDD UTESLUTANDE FÖR ANVÄNDNING AV TANDLÄKARE  
ICKE-STERIL PRODUKT

Verktyget är tillverkat i korrosionsbeständigt rostfritt stål.

## TILLVÄGAGÅNGSSÄTT VID ANVÄNDNING AV BTR PEN:

Verktyget i rostfritt stål är avsett att användas flera gånger. Ögleänden till BTR PEN är till för engångsanvändning.

## TILLVÄGAGÅNGSSÄTT MED ÖGLEÅNDEN TILL BTR PEN

Ögleände till BTR PEN levereras i icke-sterilt tillstånd. Sterilisera änden före användning med standardhylsor/standardpåsar anpassade för sterilisering med autoklav. Förvaras torrt och rent på avsedd förvaringsplats.

Följ autoklav tillverkarens bruksanvisning.

Ögleände till BTR PEN är avsedd för engångsanvändning.

### **STERILISERA UTAN HÖLJET!**

Förbrukade änden lämnas in till återvinningsstation eller återlämnas till tillverkaren.

## Hantering av verktyg i rostfritt stål

Vid tillverkningsprocessen tillämpades behandling som garanterar korrosionsmotstånd, verktygens hållbarhet är dock avhängig av korrekt användning och underhåll.

## Rengöring, sköljning och tvätt

Verktygen levereras som icke-aseptiska. Fabriksnya verktyg före första steriliseringen tas ut ur förpackningen, varefter verktygen tvättas noggrant i varmt vatten med utblandat diskmedel. Före varje användning på nästa patient måste verktygen steriliseras.

## Sterilisering

Alla verktyg (för återanvändning) måste desinficeras, tvättas för att avlägsna desinficeringsmedel och torkas innan de steriliseras. Ultraljudsbad rekommenderas som effektivast och mest produktiv tvättmetod. Verktygen steriliseras i enlighet med aktuella lokala krav.

Rekommenderade steriliseringsmetoder:

Metod	Minsta parametrar:
Ångautoklav	134°C, i 5 minuter

## FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRDER

Följ anvisningar för rengöring och sterilisering av verktyg.

Ifall någon allvarlig incident inträffar i samband med användning av produkten, ska detta meddelas tillverkaren samt lämplig myndighet i användarens eller patientens hemvistland.

## FÖRVARING

Verktygen förvaras i temperatur 5-30°C och relativ fuktighet på max 70%.

Före varje användning ska verktygen kontrolleras för ev. föroreningar, skador i materialstruktur (sprickor, böjningar, frakturer, fällning).

Då dessa regler inte följs, förkortas verktygets hållbarhet väsentligt och dess livslängd förkortas.

[btr-pen.com](http://btr-pen.com)

**btrPen** Broken  
Tool  
Remover



**PPH CERKAMED** Wojciech Pawłowski  
37-450 Stalowa Wola, Poland  
ul. Kwiatkowskiego 1  
Tel./fax: + 48 15 842 35 85  
[www.cerkamed.com](http://www.cerkamed.com)

To maintain the high quality of our products and customer satisfaction, please send your opinions and comments to [jakosc@cerkamed.pl](mailto:jakosc@cerkamed.pl)  
*W trosce o wysoką jakość naszych wyrobów oraz zadowolenie klientów, prosimy o kierowanie swoich opinii i uwag na adres [jakosc@cerkamed.pl](mailto:jakosc@cerkamed.pl)*